Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobił\* też napierśnik, dzieło znawcy, jak przy wykonaniu efodu, ze złota, z fioletu i purpury, i ze szkarłatnego karmazynu, i ze skręconego bisioru.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dziełem artysty był też napierśnik. Podobnie jak efod, został on wykonany ze złota, z fioletowej i szkarłatnej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zrobili też haftowany pektorał podobnie jak efod: ze złota, błękitnej *tkaniny*, purpury, karmazynu i skręconego bisioru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynił też napierśnik robotą haftarską, według roboty naramiennika, ze złota, z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Udziałał też racjonał robotą wzorzystą według roboty naramiennika ze złota, z hiacyntu, szarłatu, karmazynu dwakroć farbowanego i bisioru kręconego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wykonano też pektorał - dzieło biegłego tkacza - w ten sposób jak efod ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobili też napierśnik, artystycznie wykonany, tak samo jak efod, ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wykonał też w sposób artystyczny pektorał, podobnie jak efod, ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i kręconego bisioru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pektorał był, podobnie jak efod, bogato haftowany. Zrobiono go ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, karmazynu i bisioru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie wykonali kunsztownie pektorał, podobnie jak efod: ze złota, jasnej i ciemnej purpury, karmazynu i cienkiego lnu skręconego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobił napierśnik, tkany tak jak efod, ze złota, z niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej [wełny] i ze skręcanego lnu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і підставки притвору довкруги, і підставки дверей притвору, і кілки шатра, і кілки притвору довкруги, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto wymyślną robotą zrobili napierśnik, taką samą jak naramiennik ze złota, błękitu, purpury, karmazynu i kręconego bisioru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wykonał napierśnik, jak to robi hafciarz, jak wykonano efod, ze złota, z niebieskiego włókna i wełny barwionej czerwonawą purpurą, przędzy barwionej szkarłatem z czerwców, i z delikatnego skręcanego lnu. |

1. 1) Wg PS: zrobili. [↑](#footnote-ref-2)